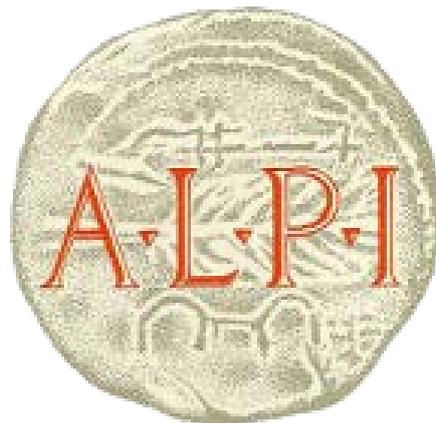


ALPI-CSIC [en línea]

CRITERIOS DE EDICIÓN



García Mouton, Pilar (coord.), 2015, ALPI-CSIC [en línea], edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), [1930-1954], "Atlas Lingüístico de la Península Ibérica", Madrid, CSIC

1. Estructura de los cuestionarios

Todos los cuestionarios constan de dos cuadernillos, el primero centrado en los aspectos de fonética y morfosintaxis y el segundo en el léxico. En el cuaderno 1 las cuatro primeras páginas se titulan Portada, Portadilla, Informador y Lugar. A continuación figuran 30 páginas con las 421 preguntas previstas. En el cuadernillo 2, el de vocabulario, se repiten Portada, Portadilla e Informador, mientras que las 837 preguntas establecidas se extienden a lo largo de 49 páginas. Esta estructura se ha mantenido en la herramienta diseñada para contener los datos.

Las páginas de respuestas, que aparecen numeradas en cada cuaderno, constituyen el cuerpo del cuestionario propiamente dicho. Dentro de cada página, las preguntas se disponen en pestañas, las cuales presentan los campos que se detallan a continuación: *Respuesta AFI*, *Respuesta ORTO*, *Anotaciones del encuestador*, *Observaciones del transcriptor*, *Relacionado con*, *Clasificación*, *Género y Número*, *Dibujo*.

Todas las respuestas que figuran en transcripción fonética en el Alfabeto de la Revista de Filología Española (ARFE) se han adaptado al Alfabeto Fonético Internacional (AFI) (Respuesta AFI) y se han transcrito asimismo en ortografía convencional (Respuesta ORTO).

Aquella información lingüística recogida fuera del cuestionario se introduce en la base de datos en dos categorías: “Otras”, para la información que aparece en los márgenes del cuestionario de forma adicional, y “Hojas sueltas”, para la información aparecida bien en hojas físicamente añadidas, bien en las cubiertas posteriores del cuadernillo u otras posibilidades. En estas “Otras” y “Hojas sueltas” se han introducido respuestas breves o largas, en función de lo que se haya anotado, palabras o frases sueltas, o narraciones extensas.

2. Portada, Portadilla, Informador y Lugar

Se ha seguido la ortografía que figura en el cuaderno y, en caso de considerarlo necesario, se han hecho las indicaciones pertinentes en “Observaciones del transcriptor”. Esto supone que se han respetado los nombres topográficos tal como aparecen en el original, aunque puedan ser diferentes gráfica o lingüísticamente a las denominaciones actuales.

En Portada, Portadilla y Lugar no todos los campos aceptan transcripción en AFI. En estos casos, si aparecen datos en transcripción fonética mezclados con la ortografía convencional, se ha utilizado la convención [ARFE] = forma ortográfica, para que no se perdiera el sentido. Y para que esa información fonética fuera recuperable en la base de datos, se ha introducido también en “Hojas Seltas”, en AFI, vinculada a la página correspondiente.

Este criterio también se ha aplicado a las informaciones sueltas que no se corresponden con los campos previstos en estas páginas iniciales.

3. Páginas de respuestas

Se detallan a continuación los criterios seguidos en cada uno de los campos que incluye cada respuesta.

3.1. Campo Respuesta AFI

3.1.1. Criterios AFI

Las transcripciones fonéticas, realizadas originalmente con el Alfabeto de la Revista de Filología Española (ARFE), se han adaptado al Alfabeto Fonético Internacional (AFI), siguiendo la [tabla de correspondencias](#) creada a tal fin.

Separación de palabras: Las palabras se han separado de acuerdo a la ortografía convencional (según el dominio lingüístico).

Esta separación se aplica incluso cuando la vocal final de una palabra y la inicial de la siguiente forman diptongo, o cuando hay claros casos de asimilación de la consonante final a la inicial de la palabra siguiente:

464, I, p.22, 323: Canta una jota: ['kanta wna 'xota]

464, I, p. 23, 337: Tú y yo somos amigos: ['tu j 'jo 'ʒemoh a'miyo]

414, I, p. 19, 292: Tenemos diez duros cada uno: [te'nēmoz̄ 'djeð̄ 'ðuroʒ̄ 'kaða 'uno]

Cuando dos palabras comparten una vocal, por lo general se ha asignado la vocal a la palabra menos dependiente:

464, I, p.22, 320: [t̄.ɪu'xe.ɪon | 'a.ɪna: | 'l orno]

Cuando una consonante es compartida por dos palabras, se ha asignado, por lo general, a la palabra menos dependiente:

478, I, p. 16, 248: los reyes: [lɔ 'rɛjes]

Si la consonante final e inicial se repite en ARFE, se separan de acuerdo con la convención general:

457, I, p. 23, 336: ¿Sois parientes del alcalde? : [ʒwɔjɐ pa.ɪjentez̄ ðel al'kalde]

Las comas, dentro de una respuesta fonética, son equivalentes a una pausa y por ello se han reflejado en AFI con el signo correspondiente [] separado por espacios.

Cuando los encuestadores anotan una ligadura entre dos palabras, se hace constar en “Anotaciones del encuestador” que existe esa ligadura con la siguiente convención: ['kaða_ 'uno].

Signos fonéticos “dobles”: en las transcripciones del ARFE que emplean un signo con otro volado con el propósito de indicar la “tendencia a” se ha transcrito la base y no el signo volado –de acuerdo con los criterios adoptados en la tabla de equivalencias ARFE > AFI-.

Sonidos relajados: las consonantes o vocales relajadas – transcritas en ARFE invertidas, voladas o entre paréntesis – se transcriben normales en AFI.

Acentuación: se corrige la falta de acento en aquellas respuestas compuestas por una sola palabra (o cuando esa palabra va acompañada de algún tipo de determinante átono), indicándolo en “Observaciones del transcriptor” y marcando la casilla *sic*. Si una o varias palabras de una frase no llevan acento, este no se repone y se indica esa circunstancia en “Observaciones del transcriptor”.

Rasgos suprasegmentales: el tipo de entonación reflejado por los encuestadores mediante líneas o flechas, se describe en el campo “Observaciones del transcriptor”.

3.1.2. Particularidades de las respuestas AFI

Varias respuestas IPA

Cuando hay más de una respuesta se han transcrito respetando el orden en el que aparecen o bien en el señalado por el encuestador mediante números.

Las respuestas suelen estar separadas por punto y coma o por una barra / o |. En ocasiones se emplean dos barras para señalar que la pregunta no está directamente relacionada con la respuesta que se da y, por tanto, se ha introducido en “Otras”. Ahora bien, hay también casos en los que estas dos barras simplemente separan dos respuestas de una misma pregunta, en cuyo caso se conservan las // en “Anotaciones”.

Respuestas de los meses y los números

Los encuestadores completaron los meses y los números que no estaban previstos en el cuestionario, de forma que muchas veces, junto a la pregunta, no aparece la respuesta correspondiente, sino el mes o el número anterior o posterior. Aquellos meses para los que no se planificó pregunta se han transcrito en “Otras” y se ha relacionado la respuesta con la pregunta correspondiente inmediatamente anterior. En el caso de *febrero*, *marzo* y *abril* aparecen como “Otras” relacionadas con *enero*. Los números *dos*, *tres*, *cuatro*, *cinco* y *seis* como “Otras” relacionadas con *uno*, etc.

Respuesta alternativa

Puede suceder que, en lugar de la respuesta buscada, aparezca una respuesta alternativa. En este caso, se ha marcado la casilla de “Respuesta alternativa” y se han introducido los datos como en una respuesta normal. Por ejemplo, en la pregunta *noviazgo*, con la que se trata de buscar la pronunciación del grupo [θɣ], a veces se ha preguntado además por *juzgado*, *mayorazgo*, *portazgo* y estas constituyen las respuestas alternativas 1, 2 y 3.

Las respuestas alternativas también pueden ser de carácter morfosintáctico. En 449, I, p. 24, 344: *¡Arrodillaos!*, aparte de las formas imperativas de singular y plural relacionadas con la pregunta, respuestas 1 y 2, “siéntate de rodillas, sentaros de rodillas”, aparecen dos oraciones más en imperativo “ponte el sombrero, poneros el sombrero”, separadas con una barra de las anteriores. Se han introducido como

respuestas 3 y 4, pero marcando la opción de “Respuesta alternativa”, y no como “Otras”.

3.2. Campo Respuesta ORTO

3.2.1. Criterios ORTO

En la transcripción ortográfica no se recogen todas las variaciones de pronunciación, pero sí las de carácter morfológico o léxico, en la medida de lo posible, con la ortografía convencional de cada lengua, para tratar de recoger todos los aspectos relativos a la morfología y la sintaxis dialectal. Los diccionarios de referencia son: el de la Real Academia Española, para la zona central, el de la Academia de la Llingua Asturiana para el asturiano, el de A. M. Alcover y F. de B. Moll para el catalán, el *Diccionario de diccionarios* para el gallego y el *Diccionario Priberam* para el portugués.

- Si una respuesta parece a todas luces un castellanismo (en zona gallega, asturiana o catalana), no se normaliza de acuerdo con la transcripción estándar del gallego, asturiano o catalán, sino que se mantiene con la transcripción habitual del castellano. Se transcribe en la ortografía estándar la forma habitual de las palabras y no se reflejan los cambios fonéticos que suelen afectar a todas las palabras susceptibles de recibir el cambio, como, por ejemplo, en español la neutralización, aspiración y pérdida de la $[-s]$ y $[-\theta]$ en coda silábica, el yeísmo, el seseo, el ceceo, la pérdida de la $[-d]$ - intervocálica o de la $[-d]$ final, la neutralización de $[-r]$ y $[-l]$ en coda silábica, el rotacismo ($[-s]$, $[-d]$, $[-\theta] > [-r]$), la aspiración de la $[x]$, etc. En el caso del asturiano, no se refleja el “cheísmo”, la armonía vocálica ni las neutralizaciones entre vocales de la misma serie (velares o palatales) en posición átona. En catalán, tampoco se representa el yeísmo, algunas disimilaciones generales (como *abre* por *arbre*) y el cierre de la $/o/$ cerrada tónica en rosellonés. En gallego no se refleja la geada ni el seseo. En portugués no se representa la neutralización $/b : v/$, la fricativización de $/tj/$ ni la monoptongación de $[ej]$, $[ow]$, $[oj]$.
- En cambio, se procurará dar reflejo en ortografía estándar a todos los cambios fonéticos de carácter esporádico, que afectan a algunas palabras y no a todas de las susceptibles de recibirlos. Normalmente, se trata de cambios históricos que han quedado consolidados, de manera que la forma léxica habitual de la palabra los presenta en ese punto concreto, sin que se trate de un cambio regular. Se procurará reflejar, así, la vacilación en el timbre vocálico, la metátesis, la epéntesis, la haplología, la aféresis, la apócope, los cambios consonánticos, las formas antiguas, etc.
- En la transcripción ortográfica se mantiene la unión y separación de palabras propia de cada lengua, según el modelo estándar correspondiente.

3.2.2. Respuestas ORTO

- En el campo “Respuesta ORTO” las oraciones comienzan con mayúscula pero no terminan con punto, a no ser que se trate de las respuestas largas en forma de relato de que se habla más abajo. Las respuestas que son palabras o sintagmas aislados se transcriben siempre en minúsculas y sin punto. No obstante, en las preguntas que contienen interrogaciones o exclamaciones, en la “Respuesta ORTO” se incluyen las interrogaciones o exclamaciones aunque el encuestador no las haya anotado.
- Cuando resulta ilegible alguna palabra en una respuesta ORTO, se ha recurrido a la convención [?].
- Cuando no existe una forma ortográfica documentada para la respuesta ORTO, se prefiere *b* a *v* y *j* a *g*.
- Las realizaciones aspiradas de /f/ y /x/ no se reflejan en ORTO, sino que se utiliza la grafía correspondiente, *f*, *j* o *g*. Constituye una excepción el caso del asturiano, donde, de acuerdo con las normas de la ALLA, se emplea la grafía *h*. para reflejar la aspiración de /f/.
- Cuando una respuesta está escrita mayoritariamente en ORTO con algunas palabras en ARFE, se introduce en primer lugar toda la respuesta en ORTO, transliterando en ORTO las palabras en ARFE, y posteriormente se introduce cada una de las palabras en ARFE como una respuesta AFI independiente.

3.3. Campo Anotaciones del encuestador

El campo “Anotaciones del encuestador” contiene todo tipo de observaciones y comentarios de los encuestadores sobre alguna pronunciación, sobre el valor actual o antiguo de un uso, sobre el significado de las palabras, sobre la existencia o no de la categoría preguntada, el orden de las respuestas, etc. En este campo se incluyen además de anotaciones ortográficas y fonéticas, otros tipos de signos, como barras oblicuas /, verticales |, horizontales -, signos < y > (menor que y mayor que), asteriscos, corchetes, paréntesis, números, espacios sin rellenar [...], interrogaciones, exclamaciones, signo de igual (=), etc.

- Las anotaciones que afectan a más de una respuesta se repiten en todas las respuestas.
- Las transcripciones fonéticas en este campo se escriben siempre entre corchetes: [AFI].
- Cuando el encuestador coloca una información entre corchetes, estos se mantienen, tanto si afectan a una transcripción fonética [[AFI]] como ortográfica [ORTO].
- El uso de paréntesis se refleja de este modo: ([AFI]).

- El subrayado se indica mediante corchetes angulares <>.
- Las tachaduras no se reflejan en este campo, pero sí se indican en “Observaciones del transcriptor”.
- En ocasiones los encuestadores indican con el signo de igual (=) la equivalencia entre dos respuestas. En estos casos, se introducirán las dos respuestas de forma independiente y se indicará en las “Anotaciones” de cada una la equivalencia entre ellas, V.g.: 414,II, p. 4, 426b: ['klaro] = [espe'xaw]
- La doble barra // se incluye en “Anotaciones del encuestador” cuando se considera que es una respuesta a la pregunta y que no debe colocarse en “Otras”.
- En ocasiones, las diferencias en la pronunciación que indica en ARFE el encuestador no pueden ser reflejadas en AFI, por lo que, en estos casos, se anota en AFI la transcripción entre corchetes, seguido de la convención [ARFE] con la que se quiere indicar que el matiz del sonido no tiene correspondencia en AFI, y en “Observaciones del transcriptor” se describe el sonido ARFE.
- Cuando en una Anotación se utilice un dibujo para significar algo, se hará constar en la misma con la convención [DIBUJO], además de marcar la casilla “Dibujo”.
- Las anotaciones no relacionadas con ninguna respuesta concreta se incluyen como “Otras” u “Hojas sueltas” en el campo “Anotaciones del encuestador” y se clasifican en la categoría que resulte más adecuada.
- Las erratas del encuestador en este campo se respetan, pero se indican en “Observaciones del transcriptor”.
- Las abreviaturas puntuales (solo aplicables y comprensibles en el lugar concreto o en la pregunta concreta en que se documentan) se desarrollan en este campo, pero se hace constaren “Observaciones del transcriptor”. Las abreviaturas más usuales se han respetado y su desarrollo puede consultarse en la [lista de abreviaturas](#).

3.4. Campo Observaciones del transcriptor

Este campo incluye cualquier observación del transcriptor: tachaduras que puedan afectar a la lectura, si se ha cambiado de tinta, o de pluma a lápiz, si parece que ha cambiado el encuestador que toma las notas, si la hoja de papel está rasgada o deteriorada, si la anotación del encuestador se desplaza por el margen dificultando la lectura, si hay correcciones posteriores, si hay que describir un sonido ARFE sin correspondencia en AFI, erratas de otros campos que se mantienen, el desarrollo de abreviaturas puntuales mediante la convención “Desarrollada la abreviatura <<abreviatura>> = “abreviatura desarrollada” (por ejemplo, “Desarrollada la abreviatura <<Bes.>> = Besullo”), etc.

3.5. Campo Relacionado con

Este campo relaciona la pregunta con la respuesta y viene asignado por defecto. En los casos de “Otras” la relación se ha establecido con la pregunta del cuestionario semánticamente más próxima.

3.6. Campo Clasificación

Todas las respuestas se han clasificado de acuerdo a distintos campos semánticos y a otras categorías, como oraciones y sintagmas, información gramatical complementaria, refranes, adivinanzas o narraciones ([enlace](#)).

3.7. Campos Género y número

Solo se han marcado el género y el número cuando los encuestadores lo han especificado mediante la adición del artículo o de alguna otra manera.

3.8. Campo Dibujo

Cuando aparece un dibujo o esquema junto a la respuesta se ha marcado la casilla “Dibujo”. Estos dibujos que transmiten información etnográfica son especialmente frecuentes en el cuaderno II y sobre todo en las “Hojas sueltas”.

4. Respuesta larga

En “Otras” y en “Hojas sueltas” puede aparecer el campo “Respuesta larga” para las informaciones extensas que se escribieron en los márgenes o a continuación de una pregunta (especialmente en el cuaderno II). Ejemplo: 372, II, p. 41, 792b “Cortar los sarmientos”:

Primero, en enero, vertear con vertera, y luego arar con maquinilla = rejilla, o arado de tres rejas, dos o tres veces; luego en el verano, cuando está el fruto presente, se da muchas veces con el roz; (roarla con un cuchillo de acero, de un metro, con mancera [DIBUJO]) para desyerbar, dar polvo, allanar, etc. Si hay que curarla, azufrar, dos o tres veces.

Si existe, se ha establecido la relación con la pregunta correspondiente del cuestionario. Así, el ejemplo anterior se ha vinculado con la pregunta “Cortar los sarmientos” y se ha clasificado como “Agricultura. La vid y el vino”.